Мария Геннадьевна ИСАЕВА, Анна Валерьевна МОИСЕЕНКО

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ В ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛАХ Г. ВОЛОГДЫ И Г. ЧЕРЕПОВЦА (ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)[1]

Региональные глянцевые журналы г. Вологды и г. Череповца характеризуются использованием кодовых переключений как одной из форм взаимодействия языков. В данной статье кодовые переключения анализируются с точки зрения эколингвистического подхода, предполагающего выявление случаев экологичного и неэкологичного использования иноязычных единиц в журнальных заголовках и статьях.

Maria G. ISAEVA, Anna V. MOISEENKO

INTERACTION OF LANGUAGES IN GLOSSY MAGAZINES OF VOLOGDA AND CHEREPOVETS (ECOLINGUISTIC ASPECT)

The characteristic feature of the regional glossy magazines of Vologda and Cherepovets is the use of code-switches as one of language interaction forms. In the article the ecolinguistic approach to the code-switches analysis is applied. This approach aims at identifying ecological and non-ecological use of foreign units in magazine headings and articles.

Для современных глянцевых журналов г. Вологды и г. Череповца характерно взаимодействие языков. Наибольший интерес в силу своей многофункциональности представляет такая форма языкового взаимодействия в масс-медийном тексте, как кодовые переключения. Кодовые переключения изучаются в рамках контактной лингвистики и являются структурными единицами гостевого языка (слово, словосочетание, предложение, группа предложений) в высказывании на матричном языке; данные единицы всегда выполняют прагматические функции, а также способны нести в тексте стилистическую нагрузку [Исаева 2012: 5]. Матричный язык оформляет билингвальное высказывание с точки зрения грамматики, гостевой язык – источник иноязычных единиц в данном высказывании [Myers-Scotton 2006]. В текстах СМИ кодовые переключения с различным типом графического оформления служат для реализации информативной и экспрессивной функций [Исаева, Минкина 2016: 328].

В настоящем исследовании кодовые переключения анализируются в рамках эколингвистического подхода к изучению иноязычных единиц в текстах масс-медиа, что предполагает выявление случаев экологичного и неэкологичного использования таких лексем [Экология русского языка 2017: 102], анализ частотности использования иноязычных единиц, вариативности их графического оформления [Брусенская, Куликова 2016: 90] и способов толкования иноязычных вкраплений в заголовке или тексте статьи [Исаева, Моисеенко 2016: 153].

Целью данной работы является разработка еще одного аспекта

[1] Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Вологодской области в рамках научного проекта № 18-412-350002 "Взаимодействие языков в печатных и электронных СМИ г. Череповца и г. Вологды (эколингвистический аспект)"

исследований кодовых переключений на стыке контактной лингвистики и эколингвистики – составление перечня критериев для разграничения стилистически уместного и стилистически неоправданного использования кодовых переключений в текстах масс-медиа на примере региональных печатных глянцевых изданий. Материал исследования представлен 255 кодовыми переключениями, извлеченными методом сплошной выборки из двух печатных глянцевых изданий г. Вологды и г. Череповца «Fresh» и «Fame» (всего – 6 номеров за 2017-2018 гг.).

Критериями для разграничения экологичного (стилистически уместного) и неэкологичного (стилистически неоправданного) использования кодовых переключений в текстах журнальных статей могут быть следующие: 1) частотность использования кодовых переключений на страницах одного журнала, в заголовках и текстах статей; 2) единообразие в графическом оформлении кодовых переключений в рамках одной статьи; 3) единообразие в оформлении толкования иноязычной единицы – переводной эквивалент, русскоязычный комментарий или дефиниция; 4) использование в рамках одной журнальной статьи слова либо из матричного, либо из гостевого языка.

1. В среднем, на каждые 2 страницы журнальных материалов приходится одно кодовое переключение. В основном кодовые переключения функционируют в текстах статей, отдельные примеры употребления фиксируются в заголовках и подзаголовках: «Меня за*хант*ил Яндекс» (журнал Fresh Time август 2018, заголовок); «My friends» (журнал Fresh Time август 2018, подзаголовок).

2. Графическое оформление кодового переключения в различных статьях одного номера является вариативным – и латиницей, и кириллицей, например, кодовое переключение «beauty» (вариант на кириллице – бьюти): А) «*beauty*-специалисты» (название рубрики, журнал FAME январь-февраль 2018: 14). Б) «Программа мероприятия: – выступления *бьюти*-экспертов …» (журнал FAME январь-февраль 2018: 28). По-разному передается и кодовое переключение «look» (вариант на кириллице – лук): А) «По каким принципам вы выбираете свой *look* утром?» (журнал FAME январь-февраль 2018: 37). Б) Чем активней день, тем удобнее и комфортнее *лук*… (журнал FAME январь-февраль 2018: 39). А) «…сертифицированный мастер перманентного макияжа, квалифицированный *Brow master*, тренер Brow Art (журнал «Fresh Time» декабрь 2017). Б) «Услуги *броу-мастера*» (журнал «Fresh Time» декабрь 2017). Вместе с тем, выявлены примеры, когда в одном номере журнала кодовое переключение «make-up» графически передано единообразно: А) «На моих занятиях мы будем учиться профессионально делать *мейк* …» (журнал FAME январь-февраль 2018: 38). Б) «На уроках ученицы осваивают навыки *мейкап*а» (журнал FAME январь-февраль 2018: 35). А) «Российская сборная по *голболу* стала победителем чемпионата Европы» (журнал Fresh Time октябрь 2017). Б) «Добавим, *голбол* – спорт слепых. Это спортивная игра, в которой команда из трех человек должна забросить мяч со встроенным колокольчиком в ворота соперника» (журнал Fresh Time октябрь 2017).

3. Следующий критерий – это единообразие в оформлении пояснения значения кодового переключения, перевода иноязычной единицы и ее транслитерации в случае необходимости. Журналист (редактор журнала) должен решить, будет ли он давать перевод и транслитерацию единицы на русский (матричный) язык или нет. Непоследовательность в соблюдении данной стратегии производит отрицательное впечатление. Исследуемые глянцевые издания демонстрируют различные стратегии – перевод иноязычный структуры, уточнение значения кодового переключения с помощью контекстуальных синонимических средств: А) «*Step by step, шаг за шагом*, я начал переезжать с места на место, с меньшего на большее» (журнал Fresh Time август 2018). Б) «При проведении процедуры Альтера-терапии врач воздействует на *SMAS (поверхностная мышечно-апоневротическая система*)» (журнал Fresh Time август 2018). Б) «Но в первом случае организм получит *питательные вещества* и *макронутриенты*, а во втором – «пустые калории», в которых главный источник – сахар» (журнал Fresh Time сентябрь 2017).

4. Использование слова либо из матричного языка, либо из гостевого в рамках одной статьи, но не из обоих. В анализируемых журналах, однако, зафиксированы примеры, когда используются лексемы и из матричного, и гостевого языков в рамках одного материала. Например, в статье об известном футболисте используются сразу две единицы с одним значением – голкипер (из гостевого языка), вратарь (из матричного языка): А) «После матча с Испанией на чемпионате мира об Игоре Акинфееве – *вратаре* сборной России по футболу – знают даже те, кто провел в "подполье" весь мундиаль» (журнал FAME август-сентябрь 2018: 10). Б). «Делимся интересными фактами о лучшем *голкипере* страны» (журнал FAME август-сентябрь 2018: 10). А) Подзаголовок в статье «*My friends*» (журнал Fresh Time август 2018). Б) «Видео и посты зачастую бывают настолько интересными, что вызывают бурное обсуждение у *френд*ов» (журнал Fresh Time август 2018).

Таким образом, в материале исследования наблюдаются случаи экологичного и неэкологичного использования иноязычных единиц. В анализируемых региональных журналах Вологодской области фиксируется достаточно частотное употребление кодовых переключений, которые преимущественно представлены кириллицей. В большей части примеров использования кодовых переключений наблюдаются пояснения, дефиниции и контекстуальные синонимы, способствующие правильному восприятию иноязычных элементов и сохраняющие доступность и читабельность публикуемых материалов. Вместе с тем, выявлены примеры использования автором лексем из матричного и гостевого языка в одном тексте, случаи несоблюдения единообразного графического оформления и наличие вариативности в способах толкования кодового переключения в рамках одной статьи.

Список литературы:

Брусенская Л.А., Куликова Э.Г. Экологическая лингвистика. Монография. М., 2016.
Исаева М.Г. Кодовые переключения в СМИ. Монография. Череповец, 2012.

Исаева М.Г., Минкина Е.В. Прагматические и стилистические особенности кодовых переключений в русскоязычных молодежных журналах // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. М., 2006. С. 325-328.

Исаева М.Г., Моисеенко А.В. Кодовые переключения в структуре контекстуальных синонимических рядов // II Международная конференция и X международный научно-практический семинар «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века» (Пула, 16-23 июля 2016). М., 2016. С. 151-154.

Экология русского языка. Словарь лингвоэкологических терминов / авт.-сост. д.филол.наук, проф. А.П. Сковородников. – М., 2017.

Myers-Scotton C. Multiple voices. An introduction to bilingualism. Oxford, 2006.

Исаева Мария Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Череповецкого государственного университета (г. Череповец), *mashasuprugina@yandex.ru*

Моисеенко Анна Валерьевна - кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Череповецкого государственного университета (г. Череповец), *annamoiseenko@mail.ru*